

RMTP (Russian Movie Theater Project)

College of William and Mary

Interview with Natalya Vladimirovna Bochilo

Interview conducted on June 22, 2015 by Micah Butler (interviewer) and Spencer Small (camera & sound).

Transcribed and translated by Micah Butler, Julia Seeley-Hall, and Spencer Small in Fall 2015.

Time	Russian	English
0:00	<p>Сегодня 22 июля 2015ого года. Мы находимся в Санкт-Петербурге, в России. Меня зовут Майка. Мой коллега Спенсер и я берём интервью у Натальи Владимировны. Мы берём у Вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнём.</p>	<p>Today is June 22, 2015, and we are in St. Petersburg, Russia. My name is Micah. My colleague Spencer and I are interviewing Natalia Vladimirovna. Our interview is part of the Russian Movie Theater Project which studies the social, political, and cultural history of Russia through film. We would like to discuss your memories of going to the theater in detail. Based on your answers to our questions, we will write an essay in which we will analyze the results of the survey and write about film-going in Russia. Our goal with this interview is to find out as much as possible about how film affected the lives of everyday people. Thank you very much for being willing to share your thoughts and for helping us. This interview will be available for listening on the Russian Movie Theater Project website. If you are ready, let's begin.</p>
1:22	<p>Давайте начнем.</p>	<p>Let's begin.</p>
1:24	<p>Расскажите нам когда и где вы выросли.</p>	<p>Tell us, when and where did you grow up?</p>

1:30	Я выросла в Сибири в городе Иркутске.	I grew up in Irkutsk, Siberia.
1:38	Где работали ваши папа и мама?	Where did your mother and father work?
1:43	Моя папа и мама были юристами. Мой папа работал в суде. Моя мама работала юристом на швейной фабрики.	My mother and father were lawyers. My father worked in the courts, and my mother was a lawyer for textile factories.
1:57	Какое у вас образование?	What kind of education do you have?
2:02	Я получила филологическое образование. Я филолог.	I have a university degree in Philological Studies. (school where they study languages)
2:08	Когда вы приехали в Петербург?	When did you come to St. Petersburg?
2:14	Первый раз в Петербург я приехала после восьмого класса и потом я приехала в Петербург в аспирантуру, учиться в аспирантуре, и сейчас я живу в Петербурге.	The first time I came to St. Petersburg was after eighth grade; the next time was to attend graduate school; now I live in St. Petersburg.
2:34	Вы помните первый раз когда вы ходили в кино?	Do you remember the first time you went to the movie theater?
2:43	То, что я помню, наверное, относится к семи годам. Наверное, первый раз я ходила раньше, но я помню в семь лет.	Well, I think I was around seven years old. I probably went before then, but I first remember going when I was seven.
3:02	Какие фильмы вы посмотрели?	What films would you watch?
3:07	Чаще всего, я смотрела русские сказки. Фильмы...сказочные фильмы. Иногда мы смотрели приключенческие фильмы.	Most often, I would watch Russian fairytales. Sometimes we watched adventure films.
3:24	Сколько стоит\стоил билет?	How much did tickets cost?
3:28	Детский билет...мне кажется стоил десять копеек. Или пять копеек.	I think that children's tickets costed either 5 or 10 kopecks.

3:40	Как назывался кинотеатр? Опишите пожалуйста кинотеатр.	What was the name of the theater? Could you please describe it?
3:47	Это было очень давно я боюсь сказать не верно, но мне кажется кинотеатр назывался <i>Восход</i> . Зал был не очень большой, наверное ... ну может быть сто мест.	It was very long ago, I cannot say with certainty, but I think it was called <i>Sunrise</i> . The screening room was not very big, there were probably a hundred seats.
4:10	Вы ходили пешком или ездили?	Did you walk or drive?
4:12	Мы ходили пешком. Это было увлекательное путешествие. Идти надо было минут двадцать, и нам это очень нравилось.	We would walk. It was a fascinating walk; it took about twenty minutes and we enjoyed it very much.
4:23	У вас был один кинотеатр или больше около дома?	Did you have one theater, or were there more near your house?
4:29	Около дома был только один кинотеатр но в городе было конечно больше.	Near our house, there was only one movie theater, but of course there were more in the city.
4:37	Что вы чувствовали, когда вы ходили в кинотеатр?	What did you feel when you went to the theater?
4:42	Поход в кино для меня всегда был праздником. Я очень любила ходить в кино, и мне казалось, что это совсем другая жизнь.	For me, a trip to the movies was always a special occasion. I really loved going to the movies; it seemed like an entirely different life.
4:54	Когда вы начали ходить в кинотеатр сама?	When did you start to go to the movie theater by yourself?
5:03	Наверное, в семь лет я начала ходить сама в кинотеатр.	I probably started going to the movie theater by myself when I was seven.
5:09	Как часто вы ходили в кино?	How often did you go the the movies?
5:15	В дестве мы ходили в кино, наверное, один раз в месяц или два раза в месяц.	During childhood we went to the movies maybe once or twice per month.
5:31	Как посещения кино изменилось когда вы выросли, закончили школу, вышли замуж.	How did trips to the movies change from when you were growing up, to when you finished school, to when you got married?

5:41	Мне кажется, мои посещения в кинотеатр не изменились. Для меня всегда это праздник. Ну, когда я начала работать, я конечно стала реже ходить в кино. Наверное, это было один раз в месяц или один раз в два месяца. Иногда, я слишком долго живу уже на свете, иногда это было один раз в полгода. Это зависело от работы.	I don't really think they changed for me. For me it was always a special occasion. Of course, when I started working, I went to the movies less frequently. It was probably once every month or two. I've been around for a while. Sometimes it would be once every six months. It depends on work.
6:16	Какие были ваши самые любимые жанры в детстве?	What was your favorite genre when you were child?
6:23	В детстве я любила все жанры, но, наверное, самым любимым была сказка.	When I was a child, I liked all genres, but my favorite was probably fairy tales.
6:34	У вас были любимые актёры или актрисы в зарубежном кино?	Did you have favorite foreign actors or actresses?
6:45	Кто и почему?	Who and why?
6:51	Конечно у меня были любимые актёры, в основном, это были мужчины. Назвать фамилии я сейчас не могу. Но это был романтический тип героя. Я была романтиком.	Of course I had favorite actors. For the most part they were men, I cannot name anyone in particular, but he was a romantic hero type. I was a romantic.
7:10	Вы помните какой-нибудь фильм или посещение кино особенно? Расскажите пожалуйста об этом посещении	Do you remember any particular film or visit to the movies? Tell us about this visit.
7:22	Особенно я любила ходить в кино с своими родителями. Я помню одно посещение когда мы ходили в кино всей семьёй. Это была русская кино-комедия. был новый кинотеатр, и его открыли недалеко от нашего дома мы ехали на трамвае двадцать минут до этого кинотеатра. мне это очень запомнилось, потому что я чувствовала себя счастливой.	I particularly liked to go to the movies with my parents. I remember one time we went together as a whole family. It was a Russian comedy. It was at a new movie theater, which opened near our home. We rode the tram for twenty minutes until we reached the movie theater. This is a very fond memory of mine, because I felt very happy.
8:01	Как вы проводили свободное время, кроме посещения кино.	How did you spend your free time other than at the movies?

8:09	Я могу назвать себя меломаном. Я очень люблю ходить на концерты. Я очень люблю ходить в походы в горы или в лес. Я очень люблю бывать на природе. Наверное, у меня есть такие две страсти - это музыкальные концерты и походы.	I consider myself a lover of music. I really love going to concerts. I love to go hike around the mountains or the forest. I really love to be outdoors. These are probably my two passions; concerts and the outdoors.
8:45	С кем вы обычно ходили в кино?	Who did you usually go to the movies with?
8:52	В детстве мы обычно ходили компанией друзей.	When we were children, we would go together.
9:02	Какой период жизни вас интересует? У меня слишком большая жизнь уже.	Which period of my life would you like to know about? I have had a very long life.
9:06	Ну, Сейчас?	Well..how about today?
9:08	Ну, сейчас я люблю ходить в кино или со своей дочерью или одна. Я редко хожу сейчас с друзьями.	Well, these days I enjoy going to the movies either with my daughter or by myself. I rarely go the the movies with friends.
9:25	В кинотеатр были очереди? Вы помните когда вы ждали в очереди?	Were there lines at the movie theater? Do you remember waiting in line?
9:33	Да это было только в детстве. сейчас в кинотеатре нет очередей. Но когда я была маленькая, надо было стоять длинную очередь. И не всегда мы могли купить билет.	Yes, but only when I was a child. These days, there are no lines for the movies. But when I was little I had to stand in very long lines before we could buy tickets.
9:50	Разные группы сидели в разных частях кинозала?	Did different groups of people sit in different places throughout the theater?
9:55	Какие группы вы имеете в виду? Разные группы.	Which groups do you have in mind? Which different groups?
10:02	Может быть. . . мужчины и женщины?	Maybe, for example, men and women?
10:10	Нет, разницы не было. В кинотеатре места были равномерно распределены между всеми. Всё	There was no difference. The seats were uniformly distributed among everyone. It depended on how early

	зависело от того, как задолго ты купил билет. Если я покупала билет за один день, я могла выбрать место. Ну, когда я приходила перед сеансом, то я покупала билет, какой мне давали в кассе.	you bought your ticket. If I bought a ticket one day ahead, I could choose my seat. When I came...I bought a ticket which the cashier gave to me.
10:41	Вы знали людей, которые работают в кинотеатре?	Did you know people who worked at the movie theater?
10:45	Нет, никогда.	No, never.
10:50	Какая была атмосфера в кинотеатре?	What was the atmosphere like at the movie theater?
10:56	Это зависело от сеанса, были сеансы утренние, дневные, вечерние. Это зависело от фильма. Атмосфера всегда была разная. Или вас интересует до кинофильма? Это атмосфера тоже была разная. В детстве это было просто ожидание, мы сидели на стульях и ждали, или стояли. Потом, после перестройки, в кинотеатрах, в холле кинотеатров, появились, игральные аппараты ¹ , развлекательные моменты, и поэтому, иногда мы ходили в кафе в кинотеатре, иногда мы играли какие-нибудь игры в холле. Ну, я обычно не любила не кафе не играть на аппарате. Обычно я приходила сразу к началу сеанса.	It depended on the showing time, whether it was morning, afternoon, or evening. It also depended on the film. The atmosphere was always different. Or are you interested in the movie? This atmosphere was also different. During childhood it was simply anticipation we would sit in chairs and wait, or we would stand. After <i>perestroika</i> the movie theater went through changes, the reception area would have arcade machines ² , and we would sometimes go to the movie theater's cafe, sometimes we would play some kind of game in the hall. I usually did not like the cafe or playing in the hall. Usually I went directly to the screening.
12:11	Были в кинотеатре билетёры? Сколько им обычно было лет?	Were there ushers in the movie theater? How old were they usually?
12:17	Да, конечно. Наши билеты всегда проверяли билетёры. Обычно им	Yes, of course. Our tickets were always checked by ushers. They

¹ Игровые автоматы появились в фойе советских кинотеатров в конце семидесятых годов двадцатого века. Одним из самых популярных автоматов был игровой автомат *Морской бой*. Эта интернет игра воссоздаёт опыт игрового автомата семидесятых годов *Морской бой*. В свои конструкции советские инженеры вдохновились игровым автоматом созданным Midway Manufacturing Company (USA).

² Arcade machines appeared in foyers of Soviet movie theaters in the late 1970s. One of the most popular was *Sea Battle* arcade machine. This online game recreates the experience of the 1970s arcade machine [Sea Battle](#). In their design of *Sea Battle* Soviet engineers were inspired by 1970 arcade game [Midway Sea Raider](#) produced by Midway Manufacturing Company (USA).

	было лет за пятьдесят, шестьдесят. Обычно это были пожилые ... женщины.	were usually over fifty or sixty years old. Usually, they were older women.
12:30	Какие фильмы были самыми популярными у зрителей и почему?	Which films were most popular to the views and why?
12:39	Когда? Вопрос - когда были популярны? Потому, что популярность фильма очень сильно менялась за сорок лет.	When? Question - when were they popular? Because the popularity of films changes dramatically over forty years.
12:53	Может быть в детстве?	Maybe when you were a child?
12:59	В детстве, самые популярные у детей были сказки или приключения. Но тогда фильмов было не очень много. Потом фильмов стало больше. Больше стало жанров, и стало больше иностранных фильмов.	During childhood, the most popular films among children were fairy tales and adventure films. But then there were not very many films. Then, more films were made, which meant there were more genres and also more foreign films.
13:21	Или в школе, в университете?	How about when you were in grade school, in college?
13:24	В университете. . . Когда я училась в университете. . . В моём окружении, среди моих друзей, самыми популярными были интеллектуальные фильмы. Но сейчас, мне кажется, самые популярные фильмы, это - боевики и комедии. Мне так кажется, но я не уверена.	In college...when I was in college...in my circle of friends the most popular films were intellectual films. But today, I think the most popular films are action and comedy. This is what I think, but I am not sure.
14:02	Были ли фильмы, на которые нельзя было ходить детям? Почему? Вам не разрешали ваши родители или администрация кинотеатра?	Were there any films that you were not allowed to go to as a child? Why? Were you not allowed to go because of your parents or the movie theater administration?
14:07	Конечно. Были фильмы, на который нельзя было ходить до шестнадцати лет. Потому что там были эпизоды эротического	Of course. There were films I was not allowed to go to until I was 16, because there were erotic scenes. Children were not allowed to go to

	<p>характера. Вот на эти фильмы детям было нельзя ходить. В моём детстве не было фильмов - Не было таких жанров как боевики, психологические ужасы, триллеры. . . таких фильмов не было. И детям было нельзя ходить только на фильмы, где были эпизоды эротики.</p>	<p>these films. When I was a child, there were not film genres like adventure, psychological horror, thrillers, these genres did not exist. Children were just not allowed to go to films where there were erotic scenes.</p>
14:49	<p>Вы помните, какой-нибудь фильм, у которого были проблемы с выходом на экран?</p>	<p>Do you remember any films which had problems getting on the screen?</p>
15:00	<p>Я помню фильмы Тарковского. У этих фильмов всегда были проблемы с выходом на экран. Там всегда было много каких-то ограничений. Этим фильмам было трудно. Ещё были фильмы фестивальные. Их у нас было очень мало. И во время Советского Союза эти фильмы не проходили на массовый экран. На массовую аудиторию. Но после перестройки на массовую аудиторию пошли все фильмы без ограничений. Сейчас я не знаю таких фильмов, у которых есть трудности с выходом на экран.</p>	<p>I remember Tarkovskii's films. These films always had problems getting onto the screen. There were always some kind of restrictions, it was very hard for these films. There were films screened at festivals we had very few of those. In Soviet times, these films did not have a theatrical release. But after <i>perestroika</i>, all films had wide theatrical releases without restrictions. These days I don't know what kinds of films have a hard time getting released.</p>
16:00	<p>Вы читали о фильмах в журналах и в газетах?</p>	<p>Did you read about films in journals and newspapers?</p>
16:11	<p>Ну, обычно читали и в журналах, и в газетах. И там, и там. В газете была информация более мобильная. А в журнале была информация более глубокая, с анализом и с точками зрения разными. И так далее.</p>	<p>Well, I usually read journals and newspapers, they were very similar. The information in the newspaper was more accessible, whereas the information in journals was more insightful, with analysis and with different points of view, etc.</p>
16:38	<p>Как реклама кино изменилась с советского времени?</p>	<p>How did advertisements change from Soviet times?</p>

16:47	Мне кажется, в советском времени не было рекламы в кино. Реклама кино появилась только в постсоветское время. Ну, лет за десять наверное, эта реклама, на мой взгляд, она стала более агрессивная. Менее информативная и более такая прессинговая. Больше напор на посмотри меня, чем на то, о чём будет этот фильм.	I don't think there were advertisements in the theater during Soviet times. Advertisements only appeared in the theater after Soviet times. In the past ten years, in my opinion, advertisements have become more aggressive and more pressing. They are putting more pressure on me to watch the film, rather than telling me what the film is actually about.
17:29	В детстве у вас был телевизор?	When you were a child, did you have a television?
17:33	Да.	Yes.
17:34	Когда вы купили его, вы ходили в кино больше или меньше?	After you bought it, did you go to the movies more or less often?
17:41	Когда у нас был телевизор, когда я уже помню, я ходила в кино это было одновременно. Кино не было раньше чем телевизор. И поэтому, здесь телевизор не влиял на мой поход в кино. Эти были две разные сферы.	As far as I can recall, after we got a television, I also went to the movies. The movies were not around earlier than television, therefore television was not affected by my going to the movies. They were two different things.
18:05	Вы сейчас ходите в кино? Почему да или почему нет?	Do you still go to the movies today? Why or why not?
18:11	Да, конечно. Я сейчас хожу в кино. Хотя я очень много смотрю фильмов в интернете, сейчас у меня нет телевизора. Я избавилась от телевизора, когда мне было тридцать лет. Мне не нравится этот вид... этот вид зрительного восприятия. И поэтому я очень люблю кино. Но в кинотеатр я хожу наверное менее чем в детстве, но не очень редко, наверное раз в месяц. Я люблю большой экран. Я люблю атмосферу большого зала, ну и маленького зала. Но то есть, мне	Of course I still go to the movies. Although I watch many films on the internet, I don't have a television. I got rid of my television when I was thirty. I didn't like this visual perception, therefore I really love the movies. But I go to the movie theater less often than when I was a child, but not too infrequently, maybe once a month. I love the big screen. I love the atmosphere of theaters, big and small. That being said, I am not so fond of home atmosphere, there films are perceived in very different ways.

	нравится не домашняя атмосфера. В домашней атмосфере фильм воспринимается совсем по другому.	
19:15	Что вам нравится в фильмах, которые идут сейчас, больше всего?	When you go to the movies today, what do you like most of all?
19:26	Трудный вопрос. . . мне нравятся фильмы, в которых есть позитивный выход из проблемы. Но, этот позитивный выбор обязательно - выход - этот позитивный выход должен быть естественным, а не искусственным. Мне нравятся фильмы, в которых очень хорошая операторская работа. Но он обязательно должен быть позитивный.	A difficult question. . . I like films that have a positive solution to a problem. But that positive choice should - solution - this positive solution should be natural, and not artistic. I like films with very good camera work. But they absolutely have to be positive.
20:10	Что бы вы хотел бы добавить в заключении?	What would you like to add in conclusion?
20:20	О Фильмах? Я думаю что. . . такой жанр - нет, это не связано с жанром, но мне кажется, что кинофильм - это всегда особая возможность человеку обратиться к своему внутреннему миру, да? И, как-то, понять свой внутренний мир. и через свой внутренний мир, понять внешний мир, и другого человека. Поэтому мне кажется, что вот походы в кинотеатр - это очень хорошо для человека. Всегда хорошо. Но при этом, всё-таки это должно быть создающим, не просто развлекательным.	About films? I think that, such a genre - no, this is connected with genre, but it seems to me that film is a very special opportunity for a person to connect with their inner world, yes? And, somehow, to understand their inner world. And through their inner world to understand the outer world, and other people. So I think that going to the movies is always good for people. Always good. But that being said, it should build a person up, and not just be entertainment
21:28	У кого бы вы посоветовали нам взять интервью на эту же тему в будущем?	Who would you recommend that we interview on this same topic in the future?

21:39	Среди преподавателей?	Among teachers?
	Может быть. . .	Maybe. . .
21:45	Я бы посоветовала вам взять интервью например, у пятилетнего ребёнка, у подростка двенадцати или тринадцати лет. И мне кажется самый проблемный возраст - это возраст тридцать-сорок лет. Если бы я делала выбор, я бы сделала таких три выбора пять лет, двенадцать-тринадцать лет, и тридцать-сорок, между.	I would recommend that you interview, for example, a five year old child a twelve or thirteen year old teenager. And it seems to me that the most problematic age is thirty-forty years old. If I had to choose, I would say five years old, thirteen-twelve, and between thirty and forty.
22:22	Это всё? огромное спасибо за интервью.	Is that all? Thank you very much for the interview.
22:27	И вам спасибо. вопросы были интересными.	And thank you! The questions were interesting.